



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 9 DÉCEMBRE 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

Littérature

Note sur 20 - Durée : 2h00
13H30-15H30

Questions de connaissances

Traitez l'une des deux questions suivantes, en présentant un développement bien construit, argumenté et illustré d'exemples précis empruntés à l'œuvre au programme en 300 mots minimum environ.

1. **Patrick MODIANO**, *La ronde de nuit*.

Quelle image de la France Modiano a-t-il voulu donner dans le roman que vous avez étudié ?

Vous prendrez soin de proposer un devoir composé, argumenté et illustré d'exemples précis tirés de l'œuvre au programme.

2. **Marguerite YOURCENAR**, *Mémoires d'Hadrien*.

« C'est en latin que j'ai administré l'empire ; mon épitaphe sera incisé en latin sur les murs de mon mausolée au bord du Tibre, mais c'est en grec que j'aurai pensé et vécu ».

Justifiez cet amour de l'Empereur pour la Grèce et la pensée grecque avec des exemples précis tirés du roman éponyme.

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

COMPTE RENDU ET COMMENTAIRE

Note sur 20 – Durée : 2h30

1. Vous proposerez de ce texte un compte rendu sous forme de résumé libre en 200 mots (tolérance $\pm 10\%$). Vous indiquerez le nombre de mots utilisés.
2. Vous proposerez ensuite à votre choix :
 - Soit un **commentaire libre** de l'ensemble du texte (± 300 mots) ;
 - Soit un **commentaire** de la phrase suivante : « **Les mémoires sont conflictuelles, l'histoire doit être pacifiante** ». (± 300 mots).

➔ Indiquez **Obligatoirement** quel commentaire vous choisissez, le premier ou le second.



Enseigner l'histoire, une histoire... sans fin

Depuis des années, l'école est régulièrement accusée de dispenser un enseignement de l'histoire de mauvaise qualité. Ces débats sont, paradoxalement, le reflet de la passion des Français sur le sujet.

La polémique ne date pas d'hier. En octobre 1979 déjà, Alain Decaux publie un article retentissant dans les colonnes du *Figaro*. « *On n'apprend plus l'histoire à vos enfants !* », s'emporte, dès le titre, l'académicien, ancien ministre et inlassable vulgarisateur, opposé aux évolutions pédagogiques en cours.

Trois décennies plus tard, les polémiques autour de l'enseignement de l'histoire ne semblent pas éteintes.

Et ceux qui les entretiennent utilisent, peu ou prou, les mêmes formules, à l'instar de l'ancien enseignant Dimitri Casali, qui a publié l'an dernier aux Éditions Perrin un ouvrage intitulé *L'Altermanuel d'histoire de France : ce que nos enfants n'apprennent plus au collège*.

Des évolutions contestables, voire dommageables

L'école est-elle donc si mauvaise en histoire ? Bernard Phan refuse de céder au catastrophisme de quelques-uns. Mais le vice-président de l'Association des professeurs d'histoire et de géographie évoque volontiers des évolutions contestables, voire dommageables. « *Pour l'essentiel, l'enseignement s'effectue chronologiquement jusqu'en classe de troisième. Puis, au lycée, il s'organise de façon thématique. C'est faire le pari que tous les élèves ont ramené du collège des bases solides* », souligne-t-il. « *De plus, si l'on suit l'ordre des séquences suggéré par les programmes, on est amené à étudier la Seconde Guerre mondiale avant l'arrivée de Hitler au pouvoir* », déplore Bernard Phan.

.../...

« L'expérience combattante »

Autre défaut : l'intitulé des chapitres, relativement « étroit », conduit à étudier une période sous un jour particulier, au détriment des autres. « *La Grande Guerre, indiquent les programmes, doit être abordée sous l'angle de "l'expérience combattante"* ».

Un point de vue scientifique

Doyen de l'inspection générale d'histoire et de géographie, Laurent Wirth refuse, lui, d'entendre dire que les rédacteurs des programmes ont cédé à l'esprit du temps ou à des pressions politiques. « *Délibérément, on a choisi d'ouvrir l'étude du XX^e siècle sur un chapitre consacré à la croissance économique et aux progrès de la médecine, afin de ne pas commencer par la déploration¹ ni décourager les lycéens* », fait-il valoir.

Toute la difficulté, explique-t-il, consiste à élaborer des programmes qui offrent un point de vue scientifique conforme à l'état des connaissances et qui tiennent aussi compte des attentes de la société.

C'est ainsi que l'on met davantage l'accent, depuis la fin des années 1980, sur le fait religieux. « *Nous devons néanmoins éviter l'écueil qui consisterait à épouser les demandes mémorielles* », met en garde Laurent Wirth, alors que certains voient dans la place grandissante accordée au génocide de 1915 une « concession » aux Arméniens de France... « **Les mémoires sont conflictuelles, l'histoire doit être pacifiante** », poursuit Laurent Wirth.

Les enseignants sont libres d'interpréter les programmes

Désormais, en tout cas, l'enseignement de l'histoire fait davantage de place à la vie des gens ordinaires, beaucoup moins à celle des « grands » hommes. C'est là un autre sujet de querelle. « *Il serait absurde d'imaginer un complot visant à les effacer de l'histoire de France !* », s'emporte Laurent Wirth. Le doyen de l'inspection générale fait valoir que, depuis toujours, les programmes tracent les grandes lignes à suivre, sans dresser de liste de personnages que les éditeurs seraient tenus de mentionner dans les manuels. « *Les enseignants qui se chargent de les rédiger sont libres d'interpréter les programmes comme ils le souhaitent.* »

« Si l'on devait écouter tout le monde, on ne rédigerait pas des manuels »

Pascale Gélébart, directrice de Savoir Livre, explique, elle, que les auteurs de manuels, « *confrontés à l'étendue des connaissances au programme* », sont tenus d'effectuer des arbitrages. « *Peut-être est-il plus intéressant d'évoquer les rapports de force entre différents pays européens que de dresser la liste exhaustive des maréchaux* », avance-t-elle. *Si l'on devait écouter tout le monde, on ne rédigerait pas des manuels, on publierait des encyclopédies* », ironise-t-elle.

La suppression de l'histoire en terminale « S » suscite de vifs débats

Une chose est sûre, si l'évolution des programmes suscite de vifs débats, c'est que l'enseignement de cette discipline a toujours revêtu une dimension civique. Longtemps, même, l'école a étroitement lié histoire et nation.

DENIS PEIRON, [La Croix](#), 2 octobre 2012

Nombre de mots : 703

¹ Déploration n. f. XV^e siècle : plainte, lamentation. Action de déplorer.



SERVICE DES EXAMENS DE LANGUE FRANÇAISE RÉSERVÉS AUX ÉTUDIANTS ÉTRANGERS

CENTRES DE GRÈCE - SESSION DU 9 DÉCEMBRE 2012

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES Paris-Sorbonne C2

COMPTE RENDU ET COMMENTAIRE

Institutions européennes

Note sur 20 – Durée : 2h30

1. Vous proposerez de ce texte un compte rendu sous forme de résumé libre en 200 mots (tolérance $\pm 10\%$). Vous indiquerez le nombre de mots utilisés.
1. Proposez ensuite à votre choix :
 - soit un **commentaire libre** de l'ensemble du texte (± 300 mots) ;
 - soit un **commentaire** de la phrase suivante : « **Le bon compromis réside dans l'économie sociale de marché à l'européenne.** » (± 300 mots).

Indiquez **obligatoirement** quel commentaire vous choisissez, le premier ou le second.

ET SI L'UE ÉTAIT UN MODÈLE D'AVENIR ?

Pour le géopoliticien Parag Khanna, le « régionalisme post États-nations » inventé par l'Union européenne deviendra la norme mondiale.

À l'avenir, la mondialisation va affaiblir encore davantage l'État-nation. La longue phase de transition vers une gouvernance mondiale sera, comme le Moyen Âge, une période de grande incertitude. Mais le régime politique européen prévaudra, même aux États-Unis. Ce modèle porteur de paix sera copié sur l'ensemble de la planète.

L'Europe a inventé et nommé toutes les grandes périodes de l'Histoire en y imprimant sa marque et elle continuera de le faire. La Grèce a façonné le monde classique ; le Moyen Âge a suivi le sac de Rome ; la Renaissance a induit la formation d'États-nations qui ont organisé le monde à leur image ; au XXI^e siècle, l'Europe inaugure le régionalisme post-États-nations et la gouvernance postmoderne qui va avec.

Le monde va se mettre à l'heure européenne et l'on en perçoit déjà les signes. Ainsi, avec la crise financière mondiale, de plus en plus d'observateurs soulignent la nécessité d'un équilibre entre le capitalisme américain et un étatisme rigide, excessivement dirigé. **Le bon compromis réside dans l'économie sociale de marché à l'européenne.**

Mais prenons d'abord un peu de recul pour constater à quel point le paysage mondial évoque une période cruciale de l'histoire européenne, à savoir le Moyen Âge, longue période pleine d'incertitudes et, à cet égard, métaphore idéale de la nôtre. Une époque d'épidémies et de progrès, de révolutions commerciales, d'empires en expansion, de croisades, de cités-États, de marchands et d'universités. Le nouveau Moyen Âge, autrement dit notre époque de mondialisation postmoderne, a déjà commencé.

.../...



La Cité-État, unité politique la plus importante au Moyen Âge, va poursuivre sa résurrection. À la liste des « villes planétaires » actuelles – New York, Los Angeles, São Paulo, Londres, Dubaï, Singapour, Hong Kong, Shanghai – viendront s'ajouter Alexandrie, Karachi, Istanbul et d'autres encore. Comme au Moyen Âge, les cités-États sont des centres d'activité quasiment coupés de leur ancrage national. Les fonds souverains actuels, venus se greffer sur les cités-États, seront la Ligue hanséatique¹ de demain, tissant des réseaux capitalistiques qui feront profiter leur voisinage des technologies les plus en pointe. Hambourg et Dubaï viennent ainsi de signer un accord en vue de promouvoir le commerce bilatéral et la coopération technique. Les cités-États financeront leur propre défense, la sécurité mondiale étant de plus en plus souvent confiée à des sociétés privées qui seront les chevaliers, les mercenaires et les condottieri du XXI^e siècle.

Contingents d'eurocrates

Le Moyen Âge a connu des innovations – du canon à la boussole – qui allaient toutes dans le sens d'une exploration plus poussée du monde. De même, au XXI^e siècle, la rapidité des communications et des transports est telle que la simultanéité va devenir la règle. Avec la multiplication des milliardaires, les mégaphilanthropes seront les Médicis postmodernes, financeront l'exploration spatiale et sous-marine, et dirigeront les territoires et l'économie comme les princes médiévaux.

Le nouveau Moyen Âge sera à la fois multipolaire – avec des empires en expansion dans la masse eurasiennne – et apolaire, car il n'y aura pas une seule et unique puissance mondiale. À un Charlemagne aspirant à reconstituer l'Empire romain d'Occident succèdent, plus d'un millénaire plus tard, des contingents d'eurocrates colonisant peu à peu la Baltique, les Balkans et, enfin, l'Anatolie et le Caucase. Leur livre n'est pas la Bible, mais l'« acquis communautaire », les trente-cinq chapitres de la *Lex europaea* qui refondent de l'intérieur les États membres de l'Union européenne (UE).

Parag KHANNA, *Internationale Politik*, Berlin, *Courrier international*, 2010.

1. Au Moyen Âge, une hanse est une association professionnelle de marchands.

Plus spécifiquement, la Hanse, ou ligue hanséatique est l'association maritime des villes marchandes de l'Europe du Nord, autour de la mer du Nord et de la mer Baltique. Elle fut dissoute en 1630.

Nombre de mots : 580

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

Version : Traduisez le passage suivant en grec. (5 points)

On reprochait aux sophistes de faire payer leurs leçons, et cette critique est profondément révélatrice de l'état d'esprit des Grecs anciens à l'égard des professions et des métiers. Nous disons aujourd'hui que « tout travail mérite salaire » et la rétribution du service rendu nous paraît chose non seulement naturelle, mais juste. Il n'en était pas de même au temps de Périclès, où les idées concernant l'organisation sociale remontaient à l'époque archaïque.

Pour Hésiode, le meilleur genre de vie, très pénible certes, mais le seul qui assure pleinement la dignité de l'homme, est celui du paysan propriétaire, qui trouve sur son domaine de quoi nourrir et vêtir lui-même et les siens. Dépendre d'un autre pour sa subsistance quotidienne paraît au Grec épris de liberté une servitude intolérable. L'homme vraiment libre doit être entièrement son maître ; comment le serait-il s'il reçoit d'autrui un salaire ?

Sans doute, au siècle de Périclès, l'évolution économique a-t-elle multiplié les échanges ; l'industrie est née, et l'achat d'objets fabriqués dans des ateliers spécialisés devient plus avantageux que ne serait leur fabrication à la maison. Cependant, l'antique répugnance à l'égard du travail rétribué subsiste.

Robert FLACELIERE, *La Vie quotidienne en Grèce au siècle de Périclès*, Éditions Hachette, 1959.

Thème : Traduisez en langue française les phrases suivantes. (5 points)

1. Όταν άρχισαν να χορεύουν, σηκώθηκε στην αίθουσα ένας ψίθυρος επαίνων.
2. Όσο περισσότερο μιλούσε ο κατηγορούμενος, τόσο λιγότερο πιθανή φαινόταν η διήγησή του στους ενόρκους.
3. Εσύ δεν ήσουν που σιγοτραγουδούσες στην αυλή ενώ τιμωρούνταν οι συμμαθητές σου;
4. Οι γαλλο-βελγικές πολιτισμικές ανταλλαγές δεν παύουν να πυκνώνουν σε πάρα πολλούς καλλιτεχνικούς τομείς.
5. Παρά τα χρόνια αναπνευστικά του προβλήματα, δήλωνε πάντοτε ότι προτιμούσε τον χειμώνα από κάθε άλλη εποχή.

Les candidats doivent donner seulement une traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur).

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
Paris-Sorbonne C2

Corrigé de l'épreuve de traduction

Version /5 : Traduisez le passage suivant en grec.

Κατηγορούσαν τους σοφιστές ότι διδάσκανε έναντι πληρωμής, και αυτή η κατηγορία αποκαλύπτει σε βάθος την νοοτροπία των αρχαίων ελλήνων απέναντι στα επαγγέλματα και στις τέχνες. Λέμε σήμερα «κάθε δουλειά αξίζει μια αμοιβή» και η ανταμοιβή της υπηρεσίας που προσφέρεται μας φαίνεται όχι μόνο φυσική αλλά και δίκαιη. Αυτό δεν ίσχυε την εποχή του Περικλή, όπου οι ιδέες περί της κοινωνικής οργάνωσης ανάγονταν στην αρχαϊκή περίοδο.

Για τον Ησίοδο, ο καλύτερος τρόπος ζωής, πολύ επίπονος βέβαια, αλλά ο μοναδικός που εξασφαλίζει πλήρως την αξιοπρέπεια του ανθρώπου, είναι αυτός του γεωργού ιδιοκτήτη, ο οποίος βρίσκει στη γη του με τι να θρέψει και να ντύσει τον εαυτό του και τους δικούς του. Το να εξαρτάσαι από έναν άλλον για την καθημερινή σου επιβίωση φαίνεται στον Έλληνα, που αγαπά την ελευθερία, μια αφόρητη σκλαβιά. Ο πραγματικά ελεύθερος άνθρωπος πρέπει να είναι απολύτως κυρίαρχος του εαυτού του· και πώς μπορεί να είναι, εάν λαμβάνει μισθό από έναν τρίτο;

Σίγουρα, στον αιώνα του Περικλή, η οικονομική εξέλιξη πολλαπλασίασε τις ανταλλαγές· η βιομηχανία γεννήθηκε και η αγορά αντικειμένων κατασκευασμένων σε ειδικευμένα εργαστήρια γίνεται πιά συμφέρουσα από τή κατασκευή τους στό σπίτι. Όμως, η παλιά απέχθεια για την αμοιβόμενη εργασία παραμένει.

Robert FLACELIERE, *Η καθημερινή ζωή στην Ελλάδα τον αιώνα του Περικλή*, (Εκδ. Hachette, 1959)

Thème /5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Όταν άρχισαν να χορεύουν, σηκώθηκε στην αίθουσα ένας ψίθυρος επαίνων.
Quand ils commencèrent à danser, il s'éleva dans la salle un murmure de louanges. (*La Princesse de Clèves*).
2. Όσο περισσότερο μιλούσε ο κατηγορούμενος, τόσο λιγότερο πιθανή φαινόταν η διήγησή του στους ενόρκους.
Plus l'accusé parlait, moins son récit semblait vraisemblable aux jurés.
3. Εσύ δεν ήσουν που σιγοτραγουδούσες στην αυλή ενώ τιμωρούνταν οι συμμαθητές σου;
N'était-ce pas toi qui chantonais dans la cour alors qu'on punissait tes camarades? / tes camarades étaient punis ?
4. Οι γαλλο-βελγικές πολιτισμικές ανταλλαγές δεν παύουν να πυκνώνουν σε πάρα πολλούς καλλιτεχνικούς τομείς.
Les échanges culturels franco-belges ne cessent de se densifier dans de très nombreux domaines artistiques.
5. Παρά τα χρόνια αναπνευστικά του προβλήματα, δήλωνε πάντοτε ότι προτιμούσε τον χειμώνα από κάθε άλλη εποχή.
En dépit de /Malgré ses problèmes respiratoires chroniques, il a toujours affirmé préférer l'hiver à toute autre saison.